

Переводчик немецкого и английского языков



Ткаченко Марина Владимировна

г. Москва

+7 965 3414577

marinatranslate@mail.ru

www.marinatranslate.com

14.12.1988 г. р.

Гражданство Германии, России

Устный перевод

Последовательный перевод в паре языков
немецкий - русский

Синхронный перевод с русского на немецкий

Письменный перевод

Перевод в паре языков немецкий - русский

Перевод с английского на немецкий и русский

Услуги

Устный перевод на переговорах, конференциях, тренингах, выставках
сопровождение по России и Европе
ведение телефонных переговоров

Письменный перевод перевод, редактирование и корректура текстов
ведение переписки, составление деловых писем
транскрибация аудио и видео в текст
локализация веб-сайтов, мобильных приложений

Специализация

Экономика, бизнес коммерческие сделки, торговля
бухгалтерская отчётность, коммерческая и налоговая документация

Маркетинг опросы, фокус-группы, интервью
каталоги продукции, рекламно-информационные материалы

Медицина сопровождение на обследование и лечение в клиниках Германии
медицинские заключения, эпикризы

Юриспруденция судебные заседания, заключение сделок у нотариуса
судебные решения, трудовые и гражданско-правовые договоры

Техника горнорудное оборудование, деревообработка, напольные покрытия
инструкции, руководства по эксплуатации, сертификаты качества

Образование

10/2010 - 08/2014 Университет прикладных наук г. Кёльна
Бакалавр по специальности «Многоязычная коммуникация»
10/2012 - 02/2013 Индийско-Германская торгово-промышленная палата, г. Бангалор
Языковая практика
11/2002 - 07/2009 Школа имени Хульды Панкок, г. Дюссельдорф
Среднее образование

Опыт работы **Независимый переводчик**

07/2015 - по н.в. **Последовательный перевод в паре языков русский - немецкий**

Государственные учреждения

- 05/2016 • Перевод во время официального визита делегации Министерства внутренних дел Австрии в Федеральную миграционную службу
- 03/2015 • Переговоры в Государственной Думе с немецким архитектурным бюро Deyle Management о строительстве санно-бобслейной трассы
- 12/2015 • Перевод на судебном заседании по иску ВФЛА к телеканалу ARD о допинге в лёгкой атлетике

Перевод в сфере бизнеса

- 03/2018 • Переговоры компаний Русал и Kölleman GmbH о поставке оборудования для производства алюминия
- 2019-2021 • Перевод во время ежегодных совещаний руководителей мясных цехов германской сети продуктовых гипермаркетов Глобус
- 2017-2018 • Переговоры представителя компании Zweigart & Sawitzki с партнёрами. Тематика: подведение итогов продаж за год, поставки тканей
- 02/2015 • Переговоры компании ЭкоПауэр с австрийской компанией WEGU International о поставке топливных гранул из отходов деревопереработки

- 01-04/2017 • Переговоры о начале сотрудничества с швейцарской компанией Jurand GmbH по поставкам одежды для мотоциклистов
- 8.8-10.8.2019 • Переговоры с компанией Josef Meissner о строительстве завода по производству нитроцеллюлозы

Технический перевод

- 2017-2019 • Переговоры о поставке грузоподъемных кранов компании TAKRAF для специализированного терминала по перевалке угля
- 6.4-20.4.2019 • Сопровождение группы специалистов по монтажу оборудования из Германии во время командировки в рамках проекта по строительству углепогрузочного комплекса «ТрансУголь» в порту г. Ванино
- 11/2016 • Сопровождение директора бурового предприятия Tal Energy из Германии на Московский опытный завод буровой техники
- 10.3.-4.4.2015 • Перевод на тренингах по техническому обслуживанию скоростного электропоезда в рамках совместного проекта РЖД и Siemens

Медицина

- 2017 - по н.в. • Сопровождение пациентов для проведения медицинских обследований, консультаций, оперативных вмешательств (артроскопия плечевого сустава, неврологические обследования) в клинике PAN Klinik am Neumarkt, г. Кёльн
- 05/2018 • Переговоры о поставке медицинского оборудования для ударно-волновой терапии Storz Medical AG

Образование и культура

- 10/2017 • Перевод презентации руководства службы труда и занятости Германии в рамках проекта по студенческому обмену в МГУ имени М.В. Ломоносова
- 28.8. - 31.8. 2018 • Сопровождение делегации немецкой некоммерческой организации для людей с умственными ограничениями «Lebenshilfe» в детский сад и школу № 1571. Посещение форума «Город образования» в рамках образовательного проекта по обмену опытом
- 01/2015 • Перевод во время организации спектакля Пермского театра оперы и балета для технических служб театра Моссовет и звукорежиссера из Германии

Международные форумы и выставки

- 2015-2018 • Перевод на Российско-Германском конгрессе «Балинтовская группа как профессиональный ресурс в психотерапевтической практике» в Московском институте психоанализа
- Перевод для компании Octanorm-Vertriebs-GmbH на международном форуме выставочной индустрии
- Переговоры с поставщиками керамической черепицы Creaton AG на выставке строительных и отделочных материалов «MosBuild»
- Сопровождение на выставку сельскохозяйственной техники «Агросалон»
- Перевод презентации ПО Mindmanager на форуме «бизнес со смыслом». Сопровождение директора по региональному развитию компании Mindjet GmbH в командировках

Письменные переводы с/на английский - немецкий - русский

- 2015 - по н.в. • Выполнение письменных переводов на постоянной основе для компаний: БП Лингво Сервис, БП Профессор, БП Аристей, Центр развития бизнес-коммуникаций KGTС
- 2015 • Перевод внутренних документов компании ООО Селлджим
- 2017-2018 • Перевод медицинских документов для организации лечения в Германии для Немецкого Медицинского Союза
- Локализация веб-сайтов: методика безоперационного лечения болезней суставов Orthogen Lab Services GmbH, производство наклонных настенных креплений Wize, транспортно-логистическая компания Автотехноимпорт
- Перевод маркетинговых материалов: ПО Mindmanager, буровое предприятие

Tal Energy, рекламные ролики автомобиля Opel, паркетная доска премиум-класса из Австрии Weitzer Parkett, производство паркетных лаков и масел Berger-Seidle, германская сеть продуктовых гипермаркетов Глобус

- Локализация интерфейса мобильного приложения для контроля параметров жизнедеятельности пчёл
- 2016-2018
- Перевод дневника руководителя первой научной экспедиции в Сибирь Д.Г. Мессершмидта со старонемецкого языка. Совместная работа с краеведом и членом Русского географического общества Чивтаевым Ю.И. при создании книги «Мессершмидт Д.Г. Дневники: от Мангазеи до Иркутска (1723 г.)». В научно-популярной книге впервые опубликован полный перевод на русский язык текста дневников европейского учёного-энциклопедиста. В его записях содержатся новые для науки того времени сведения в области географии, ботаники, зоологии, минералогии, этнографии, лингвистики, истории.

Волонтиариат

09/2006 - 02/2007 Университетская клиника, г. Дюссельдорф
Устный перевод и сопровождение пациентов из России

Дополнительные навыки

Знание языков

Русский язык	родной язык
Немецкий язык	уровень, близкий к уровню носителей языка
Английский язык	свободно владею

CAT-Tools	SDL Trados Studio
-----------	-------------------